



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 9

וארשתיך לי לעולם

E Eu Me Desposarei Contigo para Sempre



Toda alma é uma noiva (kallá) que anseia (kalsá) por D'us: a “noiva bela e graciosa”, por meio da Torá e da oração, as letras divinas que são “os pátios de Havayá”, e “a noiva tal como ela é”, mesmo que seja manca ou cega, por meio da contemplação de D'us tal como Ele está acima de todos os mundos — contemplação tão elevada que alcança o coração físico. O desposório de Hoshea por meio da Torá, da caridade e da fé conduz ao “para sempre” do futuro e ao casamento de conhecer D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/9/

A IDEIA CENTRAL

Toda alma é uma noiva (kallá) que anseia (kalsá) por D'us: a “noiva bela e graciosa”, por meio da Torá e da oração, as letras divinas que são “os pátios de Havayá”, e “a noiva tal como ela é”, mesmo que seja manca ou cega, por meio da contemplação de D'us tal como Ele está acima de todos os mundos — contemplação tão elevada que alcança o coração físico. O desposório de Hoshea por meio da Torá, da caridade e da fé conduz ao “para sempre” do futuro e ao casamento de conhecer D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A promessa de Hoshea, “Eu Me desposarei contigo para sempre”, abre o maamar. A Congregação de Israel, assim como cada alma, é uma kallá, uma noiva, palavra derivada de kalsá, “anseia”: como uma chama, a alma se esforça para ascender à sua fonte, embora viva no corpo contra a própria vontade. Os dois elogios do Talmud à noiva correspondem a dois tipos de anseio. A “noiva bela e graciosa” anseia pelos “pátios de Havayá”, as letras divinas por meio das quais a vida flui para os mundos e que, neste mundo, são as letras da Torá e da oração. O serviço que utiliza apenas as letras é um pátio sem teto; o serviço que envolve o intelecto no significado da oração e na dimensão interior da Torá é uma casa coberta. “A noiva tal como ela é”, dominada pela alma animal, não pode ansiar por D'us como fonte de vida; contudo, contemplar D'us acima até mesmo do sovev kol almin põe em movimento o próprio coração físico. O desposório no presente sobe e desce; “para sempre” refere-se ao futuro. O desposório é o estudo da Torá, uma luz abrangente como o anel de kiddushin; a caridade, a justiça e a compaixão redimem a alma; para quem não pode fazer nem uma coisa nem outra, a fé é suficiente. O casamento, “conhecerás Havayá”, é a união completa por meio da Torá.

ESQUEMA

1 A alma como noiva

¶1

A Congregação de Israel e cada alma são uma kallá que anseia (kalsá) por D'us, mantida no corpo contra a própria vontade; as duas noivas do Talmud correspondem às duas partes de Salmos 84:3; as letras são chamadas “pedras”.

2 Letras como pedras

¶2

Todas as criaturas provêm das letras da palavra de D'us e, em relação à sua fonte em Atsilut, são inanimadas; e Atsilut, por sua vez, é apenas letras e um brilho em relação ao próprio Infinito.

- 3 Por que a fonte é chamada de pátios** ¶3
- Assim como a fala transmite o intelecto a quem a escuta, as letras divinas transmitem o brilho e a vida de D'us aos mundos; elas são a passagem, num pátio exterior e num pátio interior.
-
- 4 Minha alma anseia pelos pátios** ¶4
- Malchut de Atsilut, a fonte das almas, anseia por sua raiz depois de descer aos mundos inferiores; no ser humano, as letras da Torá e da oração são os pátios; há dois níveis: pátio e casa.
-
- 5 Pátio e casa no serviço** ¶5
- Prestar atenção apenas às letras é como estar num pátio sem teto, aberto a pensamentos estranhos; empenhar o intelecto no significado da oração e na dimensão interior da Torá é como estar numa casa coberta. Esta é a “noiva bela e graciosa”.
-
- 6 Acima de todos os mundos** ¶6-7
- A noiva “manca ou cega”, dominada pela alma animal, deve contemplar, com fé verdadeira, que D'us está acima tanto de memalê quanto de sovev kol almin, os quais descrevem apenas a maneira como Ele Se manifesta; isso incendeia o coração.
-
- 7 Coração e carne; a sucá que cai** ¶8
- Como a contemplação diz respeito à Essência de D'us, ela alcança o coração físico e a carne; o desposório presente da “sucá caída de David” sobe e desce, enquanto “para sempre” refere-se ao futuro, ao sentido de “Santifica-nos com Teus mandamentos”.
-
- 8 Desposório por meio da Torá** ¶9-10
- “Declaraste Havayá”: o estudo da Torá provoca a “fala” de D'us, cujo sopro é uma luz abrangente, como o anel de kiddushin; ele consagra a pessoa ao Céu e a liga somente a D'us.
-
- 9 Justiça, retidão, fé e conhecimento** ¶11
- A caridade redime a alma divina; a justiça e a compaixão julgam o mal interior e redimem a alma; a fé desposa até mesmo quem não pode estudar nem dar; e “conhecerás Havayá” é o casamento, a união completa por meio da Torá.
-

CONCEITOS-CHAVE

Kelos hanefesh (o esgotamento da alma) כלות הנפש

Um anseio por D'us tão intenso que a alma, por assim dizer, se extingiria Nele. De kalsá, “anseia”, deriva kallá, “noiva”, nome dado à alma.

As duas noivas כלה נאה וחסודה / כלה כמות שהיא

Os dois elogios do Talmud à noiva — “bela e graciosa” e “tal como ela é” — tornam-se dois tipos de alma: uma em que predomina a alma divina e outra que é “manca ou cega”, dominada pela alma animal.

Pátio e casa חצר / בית

Ambos são construídos de “pedras”, isto é, letras. O pátio, sem teto, representa o serviço que utiliza apenas as letras; a casa, coberta, representa o serviço que empenha o intelecto no significado e na dimensão interior da Torá.

Makif (luz abrangente) מקיף / אור מקיף

Uma luz que envolve, em vez de penetrar. O sopro da fala da Torá é um makif para a alma, cuja raiz está no “sopro de Sua boca”, como o anel de desposório.

Sovev kol almin e aquilo que está acima dele סובב כל
עלמין

A luz que circunda todos os mundos ainda se relaciona com eles como sua fonte de vida. A Essência de D'us está acima até mesmo disso, e contemplá-la é o que move o coração físico.

Desposório e casamento קדושין / נשואין

O vínculo presente com D'us é um desposório que ainda sobe e desce; o casamento, “conhecerás Havayá”, é a união verdadeira e completa.

SEÇÃO 1 • 11

A alma como noiva

1 וארשתיך לי לעולם¹.² וארשתיך לי בצדק³ כו' וארשתיך כו'. (עיי' רבות בא ס"פ י"ח. תרומה פל"ג קרוב לס"פ. ובפ' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר לך).

“E Eu te desposarei para Mim para sempre; e Eu te desposarei para Mim com justiça”, etc., “e Eu te desposarei”, etc. (Veja Midrash Rabbah, Bo, no final do capítulo 18; Terumah, capítulo 33, perto do final; e em Parshas Eikev, em “Outra explicação: ‘E [Ele] guardará para ti.’”)

O maamar começa com Hoshea 2:21-22, da haftará de Parshas Bamidbar, onde D'us promete desposar Israel para Si para sempre, com justiça, retidão, bondade, compaixão e fidelidade. O parêntese aponta para três passagens de Midrash Rabbah que explicam esse desposório.

הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נקי כלה ע"ש הפסוק כלתה נפשי⁴.⁵ כמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Ora, a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), que é a fonte de todas as almas de Israel, é chamada de noiva (kallah), em alusão ao versículo “Minha alma anseia (kalsah)”, conforme está escrito: “E teu desejo será para teu marido.”

A Congregação de Israel (Knesses Yisrael) é a fonte coletiva da qual provém cada alma judaica. É chamada de noiva, kallah, por causa da palavra kalsah, “anseia”, em Tehilim 84:3: a noiva é aquela cujo ser inteiro anseia por seu amado, como diz Bereshit 3:16 a respeito da mulher: “teu desejo será para teu marido”.

כי תשוקתה לדבקה במקורה וחיי החיים ית' בכלות הנפש וכמ"ש אלקים אל דמי לך⁶.⁷.⁸.⁹ אל תחרש ואל תשקוט אל

Pois seu desejo é apegar-se à sua fonte e à Vida de toda vida, bendito seja Ele, com o esgotamento da alma (kelot hanefesh); e, conforme está escrito: “Ó D'us, não fiques em silêncio; não te cales nem fiques quieto, ó D'us”

Seu anseio é apegar-se à sua fonte, D'us, “a Vida de toda vida”, com kelot hanefesh: um anseio tão intenso que a alma, por assim dizer, expiraria Nele. Tehilim 83:2 expressa esse anseio inquieto, que nunca se cala.

(ע' [עיי'ן] בזהר ח"א [חלק א'] קע"ח ב' ע"ז ב' פ"ו ב'. ח"ב [חלק ב'] ק"מ א' רנ"ו ב'), וכן בפרטות נשמות כאו"א [כל אחד ואחד] מ ישראל

(Veja o Zohar, Parte I, 178b, 77b, 86b; Parte II, 140a, 256b.) E assim também, em particular, [com] as almas de cada um e de todos em Israel:

As passagens do Zohar aqui enumeradas interpretam “não fiques em silêncio” como o contínuo despertar de baixo da Congregação de Israel em direção à luz do alto. O texto passa então da fonte coletiva das almas à alma de cada judeu individual.

הנה כתיב נר אלקי נשמת אדם¹⁰ שיש בטבעה לעלות למעלה כאור הנר וכשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' בכלות הנפש ממש.

está escrito: “A alma do homem é uma lâmpada de D'us”; pois é de sua natureza elevar-se para o alto, como a luz de uma lâmpada e como uma chama que sobe por si mesma, para apegar-se a Ele, bendito seja Ele, até o efetivo esgotamento da alma.

Mishlei 20:27 compara a alma à chama de uma lâmpada, que por natureza se lança para o alto, como se quisesse deixar o pavio. Assim também toda alma tende naturalmente para o alto, a fim de apegar-se a D'us, até o ponto do efetivo esgotamento da alma.

אך והוא ימשול בך שבע"כ [שבעל כרחך] אתה חי¹¹ והחיות רצוא ושוב¹² לירד ולהתלבש בגוף ולכן גם למטה אחר התלבשותה בגוף הנה זהו עיקר עבודת האדם להיות נכספה וגם כלתה נפשו ממש אליו ית'.

Mas [está escrito:] “e ele dominará sobre ti”: pois “contra a tua vontade vives”, e “a força vital corre e retorna” (ratzó vashov), para descer e revestir-se no corpo. Portanto, também aqui embaixo, depois de revestir-se no corpo, esta é a essência do serviço do homem: que sua alma anseie de fato e até desfaleça por Ele, bendito seja Ele.

A continuação do versículo dirigido à mulher — “e ele dominará sobre ti” — juntamente com a afirmação da Mishná “contra a tua vontade vives”, mostra que a alma permanece no corpo apesar de seu impulso para o alto. “Os Chayot corriam e voltavam”, em Yechezkel, é interpretado como “a força vital corre e retorna”: a cada corrida para o alto segue-se um retorno ao corpo. Portanto, o principal trabalho do homem aqui embaixo é levar sua alma ao anseio expresso em Tehilim 84:3: “minha alma anseia e até desfalece”.

והנה יש שני בחי' בענין כלות הנפש וזהו הענין של שני בחי' כלה שהוזכרו בגמרא (פ"ב [פרק ב'] דכתובות)

Ora, há dois níveis no que diz respeito ao esgotamento da alma; e é a isso que se referem os dois níveis de noiva mencionados na Guemará (capítulo 2 de Kesubos):

O anseio tem dois graus. O Alter Rebe os relaciona às duas formas de louvar uma noiva registradas na Guemará, Kesubos, capítulo 2 (17a).

כלה אחת היינו כלה נאה וחסודה וע"ז נאמר כלתה נפשי לחצרות ה' (רבות ויחי פצ"ט קרוב לר"פ, נשא רפ"י ס"פ י"ג גבי ביום הששי קערת כסף).¹³

uma noiva é “uma noiva bela e graciosa”, e a seu respeito está dito: “Minha alma desfalece pelos pátios de Havayá” (Midrash Rabbah, Vayechi, capítulo 99, perto do início; Naso, início do capítulo 10, [e] final do capítulo 13, sobre “No sexto dia”, “uma bacia de prata”).

O louvor de Beis Hillel, “uma noiva bela e graciosa”, representa o primeiro grau: a alma que anseia pelos “pátios de Havayá”, na primeira parte de Tehilim 84:3. Os Midrashim enumerados também interpretam kalsah, “desfalece”, como anseio e desejo.

והבי כלה כמות שהיא ¹⁴ אפי' [אפילו] חגרת או סומא ע"ז נאמר לבי ובשרי ירננו אל ¹⁵ אל חי.

E a segunda é “a noiva tal como ela é”, mesmo [se ela for] manca ou cega; sobre isso se diz: “Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo.”

O elogio de Beit Shamai, “a noiva tal como ela é”, vale mesmo quando, como objeta a Guemará, ela é manca ou cega; ela representa uma alma cujo estado é imperfeito. A ela pertence a segunda metade do versículo, “Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”, que o maamar explica na seção 3.

וביאור הענין כי הנה האותיות נק' אבנים וצירופיהם נקראו בתים וחצרות כמ"ש בספר יצירה שתי אבנים בונות שני בתים ¹⁶ כו' לפי שהאותיות הדבור שבאדם נחשבות לבחי' דומם לגבי מהות השכל. ^{17, 18, 19}

A explicação do assunto é a seguinte: as letras são chamadas “pedras”, e suas combinações são chamadas “casas” e “pátios”, como está escrito no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas” etc.; pois as letras da fala de uma pessoa são consideradas do nível do inanimado (domem) em relação à essência do intelecto.

Para explicar os “pátios” do versículo, o Alter Rebbe recorre à imagem do Sefer Yetzirah, em que as letras são “pedras” e suas combinações, “casas”. As letras são chamadas pedras porque a fala, em comparação com o intelecto vivo que transmite, é como o inanimado (domem), o mais baixo dos reinos da criação.

SEÇÃO 2 • 12

Letras como pedras

2 והנה ריבוי התחלקות העולמות לאין מספר לכמה מיני רבבות מדרגות חלוקות זו מזו כמ"ש ועלמות אין מספר ²⁰

Ora, a multiplicidade das divisões dos mundos, sem número, em tantas espécies de miríades de níveis distintos uns dos outros, como está escrito: “e mundos (alamot) sem número”,

Os mundos se dividem em níveis incontáveis, cada um distinto do seguinte. O Alter Rebe ouve em alamot, “donzelas”, de Cântico dos Cânticos 6:8, a palavra olamot, “mundos”: os mundos são “sem número”.

וכן מלאכים ונשמות הצדיקים שאין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות של זה דומה לזה כולם הם נמשכים ונשפעים מבחינת צירופי אותיות דבר ה' המהוה אותם מאין ליש שהם בחינת דומם לגבי מהות מקור חוצבה שבעולם האצילות

e também os anjos e as almas dos tsadikim, cuja Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento), Daat (conhecimento) e atributos emocionais (midot) não são iguais de um para outro: todos são atraídos e emanam do nível das combinações das letras da palavra de D'us, que os faz surgir do nada para algo; e estas constituem o nível do inanimado em relação à essência da fonte de onde foram entalhados, no Mundo de Atsilut (Emanação)

Os anjos e as almas dos tsadikim também diferem uns dos outros em intelecto e emoção. Todos vêm a existir por meio das combinações das letras da palavra criadora de D'us; em comparação com sua fonte em Atsilut, essas letras são como o inanimado em comparação com o vivente.

(ע' [עיין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין וייצר כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ והיה מספר בני ישראל בענין ארץ לא שבעה מים).

(veja Igueret HaKodesh, o trecho que começa “E David fez um nome”; e veja o que está escrito em Parashat Bereshit, no maamar que começa “E para entender”, na explicação adicional do tema “E Ele formou” etc.; e veja o que foi escrito acima sobre o versículo “E o número dos filhos de Israel será”, a respeito de “a terra que não se farta de água”).

O parêntese remete o leitor a três discussões relacionadas: Igueret HaKodesh sobre “E David fez um nome”, um maamar em Parashat Bereshit sobre “E Ele formou” e um maamar anterior sobre “E o número dos filhos de Israel será” (Oseias 2:1), a respeito de “a terra que não se farta de água” (Provérbios 30:16).

והנה גם מקורן ושרשן בעולם האצילות דאיהו וגרמוהי חד שהם בחינת אלקות ואור א"ס ב"ה מופשט מכל בחי' גדר ומדה וגבול על כל זה מאחר

Ora, mesmo sua fonte e raiz no Mundo de Atsilut, onde “Ele e Seus recipientes” são um (ihu vegar-mohi chad), que são o nível da divindade e da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, despojada de qualquer espécie de delimitação, medida e limite — apesar disso, uma vez que

Até mesmo a fonte dessas letras em Atsilut, onde “Ele e Seus recipientes” são um, é divindade e a Luz Infinita, livre de qualquer delimitação e medida. A frase prossegue mostrando como uma fonte ilimitada pode, ainda assim, dar origem a mundos divididos.

שהם מקור לבחי העולמות שנמשך מהם למטה יש שם למעלה בכח כל כך כחות והמשכות שיתהווה מהם בחי התחלקות העולמות בפועל ממש

são a fonte dos mundos que delas são atraídos para baixo, há ali, no alto, em potencial, tantas forças e emanações que delas surgirá, de fato, a divisão dos mundos

Como Atsilut é a fonte dos mundos, já contém em potencial todas as forças e emanações das quais os mundos separados virão efetivamente a existir. A divisão deles existe ali antes de se tornar concreta.

(ועד"ז יובן מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי וקרוב לומר שגם האלפים ורכבות עלמין דיתבין בגלגלתא כו' אינן עלמין ממש כו' ור"ל [ורוצה לומר] שהם ג"כ בחי אותיות שכשימשכו למטה יתהווה מהם כ"כ [כל כך] עלמין בפועל ממש)

(e, da mesma forma, será possível entender o que está escrito em Igueret HaKodesh, no trecho que começa “Ele e Suas forças vitais” (ihu vechayohi): que é razoável dizer que até mesmo os milhares e miríades de mundos que habitam na Gulgulta (o Crânio) etc. não são mundos propriamente ditos etc.; isto é, que também eles são o nível das letras, das quais, quando forem atraídas para baixo, surgirão tantos mundos, de fato).

A mesma ideia explica uma afirmação em Igueret HaKodesh, na epístola sobre “Ele e Suas forças vitais”: os “milhares e miríades de mundos” que, segundo se diz, habitam na Gulgulta, um nível dentro de Kéter, ainda não são mundos concretos. São “letras”, que se tornam tantos mundos quando são atraídas para baixo.

וכמשל אותיות הדבור בעודן בכח חכמתו ולגבי א"ס ב"ה עצמו הסובב כל עלמין גם הם נקראים בחי אותיות שהוא בחינת דומם כאבנים שהן במדרגה תחתונה שבעשי [שבעשיה] כמ"ש כולם בחכמה עשית.²¹

E [isso é] como a analogia das letras da fala enquanto ainda estão em potência na sua sabedoria. E, em relação ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), também elas são chamadas de nível das letras, que é o nível do inanimado, como pedras, que estão no grau mais baixo do Mundo de Assiá (Ação), como está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria”.

Essas fontes são como letras ainda contidas na mente de uma pessoa antes de ela pronunciá-las. No entanto, em comparação com o próprio Infinito, até mesmo essas fontes excelsas são apenas “letras”, inanimadas como pedras, o nível mais baixo de Assiá. Salmos 104:24 sugere isso ao dizer “Fizeste todos eles com sabedoria”, usando o verbo de Assiá para aquilo que foi feito com Chochmá.

שאפילו בחינת ומדרגת חכמה נחשבת לבחי' עשייה גשמיות אצלו ית' (כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים]), ומה שנק' בחי' אלקות היינו שהם בחי' אלקות שהם בחי' א"ס ב"ה שלא נתצמצם ונגבל בבחי' כלי.

Pois até mesmo o nível e o grau de Chochmá são considerados ação física diante Dele, bendito seja (como está explicado em Likkutei Amarim). E, quanto a serem chamados de nível da divindade, isso significa que são o nível da divindade porque são o nível do Infinito, bendito seja Ele, que não foi contraído nem confinado no nível de um recipiente.

Diante de D'us, até mesmo Chochmá, o mais elevado dos poderes intelectuais, conta como “fazer” físico, como está explicado em Likkutei Amarim (o Tanya). Atsilut é chamada divindade somente porque sua luz não está contraída num recipiente que a confine.

אבל אינם בערך א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש רק הארה וזיו המתפשט מעצמות א"ס ב"ה וכמשל זיו השמש המתפשט מגוף השמש כמ"ש במ"א.

Mas eles não se comparam ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria glória; são apenas um esplendor e um brilho que se difundem da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como na analogia do brilho do sol que se difunde do corpo do sol, conforme explicado em outro lugar.

Ainda assim, Atsilut não é a própria essência de D'us, mas apenas um esplendor proveniente dela, assim como o brilho do sol é apenas a luz que se difunde do corpo do sol. Isso prepara o próximo passo: como tal esplendor é revelado por meio de “letras”.

SEÇÃO 3 • 13

Por que a fonte é chamada de pátios

3 וכמו בדבור האדם עם היות שאין ערך בו לגבי מהות שכלו על כל זה הארת השכל מתפשט ומתגלה בדבורו ואי אפשר להשכיל לזולתו כ"א דרך העברת הקול ודבור.

E assim também na fala de uma pessoa: embora ela não tenha qualquer comparação com a essência de seu intelecto, ainda assim uma irradiação do intelecto se estende e se revela em sua fala; e é impossível transmitir entendimento a outra pessoa senão por meio da transmissão da voz e da fala.

A fala não tem qualquer comparação com o intelecto que está por trás dela, mas ainda assim carrega um vislumbre desse intelecto. Ela é também o único meio pelo qual uma ideia pode passar de uma mente a outra.

והדבור שלו נעשה שכל לחבירו. כך כביכול הארת עצמות א"ס ב"ה מתגלה ע"י בחי' אותיות

E a fala da pessoa torna-se intelecto para seu companheiro. Assim também, por assim dizer, a irradiação da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, revela-se por meio do nível das letras,

O que é fala para quem fala torna-se intelecto para quem ouve. Do mesmo modo, por assim dizer, uma irradiação da essência de D'us revela-se por meio das "letras" divinas.

שהם הם מקורי ושרשי המשכת החיות מאור א"ס ב"ה להתלבש ולהשפיע החיות בעולמות עליונים ותחתונים ובחי' אותיות שבעולם העליון

que são elas mesmas as fontes e raízes da extensão da força vital (chayut) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que se revista e conceda força vital aos mundos superiores e inferiores. E o nível das letras no mundo superior,

Essas letras divinas são os canais pelos quais a força vital da Luz Infinita é atraída a cada mundo, superior e inferior. A frase prossegue descrevendo as letras de cada mundo superior.

שהוא מדרגה תחתונה שבו נעשה בחי' ראש ושכל לעולם שלמטה ממנו וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא^{22,23} גבי כאשר דברת לאמר,

que é o degrau inferior nele, torna-se o nível de cabeça e intelecto para o mundo abaixo dele, como é explicado no discurso que começa "E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça", sobre [as palavras] "como falaste, dizendo".

As letras de um mundo superior, seu degrau inferior, tornam-se a "cabeça" e o intelecto do mundo abaixo dele, assim como as palavras de quem fala tornam-se intelecto para quem ouve. O texto remete ao discurso sobre o pedido de Moshê: "E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça" (Números 14:17), sobre as palavras "como falaste, dizendo".

ולכן נקרא בחי' מקור ושורש המשכת החיות בשם חצרות שדרך שם עובר החיות והשפעה שמשפיע לנבראים. ויש בהם ב' בחי' המשכות.

Por isso, o nível da fonte e raiz da extensão da força vital é chamado "pátios", pois é por meio deles que passam a força vital e o fluxo que [Ele] concede aos seres criados. E há neles dois tipos de extensão:

Como essas letras são a passagem pela qual a força vital flui para os seres criados, são chamadas "pátios": o espaço aberto por onde se passa a caminho de uma casa. O fluxo por meio delas é de dois tipos.

אחד הוא לחיצונית העולמות ונקי חצר החיצונה והבי הוא לפנימית העולמות שהם בחי אותיות התורה והתפלה ונשמות הצדיקים ונקי חצר הפנימית נוכח בית המלך:²⁴

um dirige-se à dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos e é chamado “pátio exterior”; o segundo dirige-se à dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, que corresponde ao nível das letras da Torá e da oração, e às almas dos tsadikim, e é chamado “pátio interior, diante da casa do rei”.

Um fluxo sustenta a dimensão exterior dos mundos e é chamado “pátio exterior”. O outro sustenta sua dimensão interior — as letras da Torá e da oração, e as almas dos tsadikim — e é chamado “pátio interior, diante da casa do rei”, nas palavras de Ester 5:1.

SEÇÃO 4 • 14

Minha alma anseia pelos pátios

4 ב וזהו כלתה נפשי לחצרות^{25,26} ה'. נפשי הוא מקור נשיי [נשמות ישראל] שהיא מלכות דאצילות המתלבשת בבייע וחפצה ותשוקתה להיות במקורה ושרשה

2. E isto é [o significado de] “Minha alma anseia pelos pátios de Havayá”. “Minha alma” é a fonte das almas de Israel, que é Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação), revestida em Beríá, Yetsirá e Assiá; seu desejo e anseio são estar em sua fonte e raiz.

A seção 2 começa a explicar Salmos 84:3. “Minha alma” é a fonte de todas as almas de Israel, Malchut de Atsilut, que se reveste nos três mundos inferiores — Beríá, Yetsirá e Assiá — para lhes dar vida, e anseia retornar à sua raiz.

באצילות אשר שם הוא החצרות ה' המשכת החיות מאור א"ס ב"ה הממשיך ומשפיע לה חיות ובירידתה למטה בבייע כלתה נפשה תיכף לדבקה במקורה ושרשה וחיותה.

em Atsilut, onde estão “os pátios de Havayá”: a extensão da força vital (chayut) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que estende e concede força vital a ela. E, ao descer para baixo, a Beríá, Yetsirá e Assiá, sua alma anseia imediatamente por apegar-se à sua fonte, raiz e força vital.

Essa raiz em Atsilut são “os pátios de Havayá”, o fluxo de força vital da Luz Infinita que sustenta a própria Malchut. Ao descer aos mundos inferiores, Malchut anseia imediatamente por apegar-se novamente à fonte de sua vida.

וכמו שהאדם תאב לחיי נפשו כמ"ש נפשי אויתיך²⁷ כוי וכמ"ש במ"א²⁸ (ועי בזהר ויחי דרמ"ח ע"ב).

Assim como uma pessoa anseia pela vida de sua alma, como está escrito: “Minha alma, eu Te desejei”, etc., conforme explicado em outra parte (e veja o Zohar, Vayechi, 248b).

Esse anseio é como o desejo de uma pessoa por sua própria vida, como em Isaías 26:9: “Minha alma, eu Te desejei”, que o Tanya (capítulo 44) explica como amar D'us como se ama a própria alma e vida. O Zohar citado chama as “casas” interior e exterior de “os pátios de Havayá”, pois elas se voltam com amor e anseio para a Nukvá.

וכן למטה הנה זהו בעבודת האדם לדכקה בו ית' בדבורי ומחשבות אותיות התורה והתפלה שהם הם חצרות ה' והמשכת אלקות מאור א"ס ב"ה. והנה יש שני בחי'. בחי' חצר. ובחי' בית.

E assim também abaixo: isto se manifesta no serviço do homem, apegar-se a Ele, bendito seja, por meio das palavras e dos pensamentos das letras da Torá e da oração, que são elas próprias “os pátios de Havayá” e a extensão da Divindade da Luz Infinita, bendito seja Ele. Ora, há dois níveis: o nível de um pátio e o nível de uma casa.

Abaixo, no serviço do homem, o mesmo anseio se expressa por meio das palavras e dos pensamentos da Torá e da oração, cujas letras são elas próprias “os pátios de Havayá”, os canais da Divindade. Nesse serviço há dois níveis: “pátio” e “casa”, que o parágrafo seguinte explica.

SEÇÃO 5 • 15

Pátio e casa no serviço

5 ושתיהן הן בחי' אבנים רק בית הוא מקורה והחצר אין לה גג. וככה ממש יש ב' בחי' בעבודת ה'.

E ambos são o nível das pedras; apenas, uma casa tem teto, enquanto um pátio não tem teto. Exatamente assim, há dois níveis no serviço a D'us.

O pátio e a casa são ambos construídos de “pedras”, isto é, de letras, mas a casa tem teto, enquanto o pátio é aberto para o céu. Os mesmos dois níveis encontram-se no serviço a D'us.

הנה יש מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם כי גם זו דרך ישרה כמ"ש במ"א.

Há quem se ocupe da Torá e da oração e dirija o coração somente às letras delas, pois este também é um caminho reto, como explicado em outro lugar.

O primeiro nível é o da pessoa que, no estudo da Torá e na oração, dirige o coração somente às letras e palavras, sem aprofundar-se em seu significado. O texto afirma que este também é um caminho apropriado.

הנה אין מלובש בהם רק כח המחשבה לבד בלא כח השכליות וכיון ששכלו פנוי הרי יכול ליפול בשכלו מחשבות חוץ כמשל החצר שאין לה גג שהמטר יורד לתוכו.

Nelas está investida somente a força do pensamento, sem a força do intelecto; e, como seu intelecto está desocupado, pensamentos alheios podem surgir nele, como no exemplo de um pátio sem teto, no qual a chuva cai.

Nesse tipo de serviço, somente a faculdade do pensamento está investida nas letras, enquanto o intelecto permanece ocioso. Um intelecto ocioso fica exposto a pensamentos dispersos, assim como um pátio sem teto fica exposto à chuva.

לפיכך מי שהוא בעל שכל ואין מחשבתו יכולה להלביש את שכלו. הנה זאת עצתו להעמיק דעתו ושכלו לפירוש המלות שבתפלה עד מקום שידו מגעת ובעיון שכלו בעסק התורה בפרד"ס [בפרדס רמונים]

Portanto, para quem é dotado de intelecto e cujo pensamento não consegue investir seu intelecto, este é o conselho: aprofundar a mente e o intelecto no significado das palavras da oração, tanto quanto lhe for possível, e aplicar o intelecto ao estudo da Torá nos quatro níveis de Pardes (peshat, remez, derush e sod).

Uma pessoa com intelecto vigoroso não consegue mantê-lo ocupado apenas com o pensamento; por isso, o conselho é empenhá-lo plenamente: no significado das palavras da oração, tanto quanto lhe for possível, e no estudo da Torá em todos os quatro níveis de Pardes: seu sentido simples (peshat), a alusão (remez), a interpretação homilética (derush) e o segredo místico (sod).

וזה נק' פנימית התורה ובח"י זו נק' בית שהוא פנימי וגם הוא מקורה שכל עצמיותו מראשו ועד רגלו מלובש ומעוטף בו (וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] ער"ה א' גבי המקרה במים^{29,30} כו' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).

E isto é chamado de dimensão interior (pnimiyut) da Torá. Este nível é chamado de casa, que é interior e também tem teto, pois toda a sua essência, da cabeça aos pés, está investida e envolta nela (e veja o Zohar, Parte III, 275a, sobre "Aquele que cobre (hamekareh) com água", etc., e o Ramaz ali).

Esse envolvimento mais profundo é chamado de dimensão interior da Torá, e corresponde à "casa": interior e coberta, ela envolve a pessoa inteira, da cabeça aos pés. O Zohar citado explica que "as vigas da casa de um homem" são seus ossos, construídos sobre o cérebro, que é "água", e os identifica com "Aquele que cobre (hamekareh) com água os seus aposentos superiores" (Salmos 104:3).

וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] דתמן יתיב מלכא והיינו פנימיות התורה שהיא פי' וטעמי התורה שמלובש בהן חכמה עילאה רק כשמבין בפשטי התורה

E isto é [o sentido de] que está escrito no Zohar: a Torá é “o palácio superior do Santo, bendito seja Ele, onde o Rei reside”; isto é, a dimensão interior da Torá, que são as explicações e os motivos da Torá, nos quais está investida a Chochmá (sabedoria) superior. Mas quando se compreendem os sentidos simples da Torá,

O Zohar chama a Torá de “o palácio superior do Santo, bendito seja Ele, onde o Rei reside”, e o Alter Rebe identifica isso com a dimensão interior da Torá: suas explicações e seus motivos, nos quais está investida a Chochmá superior. Compreender apenas os sentidos simples é um nível inferior, que a parte seguinte denomina.

וגם פירוש המלות שבתפלה לפי פשוטו נק' בתים והיכלות דעשייה וכל זה הוא בחי' כלה נאה וחסודה e também o significado das palavras da oração segundo seu sentido simples, [estes] são chamados de casas e palácios de Assiá (Ação). E tudo isso corresponde ao nível de “uma noiva bela e graciosa”:

O sentido simples da Torá e das palavras da oração é chamado de “casas e palácios de Assiá”: ainda é uma casa, mas do mundo mais inferior. Todos esses níveis de serviço pertencem à “noiva bela e graciosa”.

דהיינו מי שכל ימיו בתורת ה' חפצו ולא סר ממנה ימין ושמאל ונפשו האלקית היא העיקרית בו:^{31,32}

isto é, alguém cujo “deleite está na Torá de Havayá” todos os seus dias, que não se desviou dela nem para a direita nem para a esquerda, e cuja alma divina é o elemento principal nele.

Essa noiva é a pessoa cujo deleite, durante toda a vida, está na Torá de D'us, conforme as palavras de Salmos 1:2; que jamais se desviou dela e na qual predomina a alma divina. A seção seguinte volta-se para aquele que se desviou.

SEÇÃO 6 • 16-7

Acima de todos os mundos

6 ג אך מי שהעביר את הדרך שהוא בחי' חגרת או סומא וכמ"ש עינים להם ולא יראו³³ ונפשו הבהמית היא שמושלת בו וע"כ אין לו כלות הנפש לחי' נפשו האלקית מאחר

3. Mas aquele que se desviou do caminho, que se encontra no nível de “coxo ou cego”, como está escrito: “Têm olhos, mas não veem”, e cuja alma animal é que o governa, não tem, portanto, qualquer anseio da alma pela vida de sua alma divina, uma vez que

A seção 3 volta-se para a segunda noiva, aquela que é “coxa ou cega”: a pessoa que se desviou do caminho, a respeito de quem Tehilim 115:5 diz: “Têm olhos, mas não veem.” Como sua alma animal a governa, ela não sente anseio pela vida de sua alma divina.

שהיא במאסר הגוף ונפש החיונית הבהמית. הנה זאת עצתו³⁴ להיות אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי' כלה וע"ז אמרו כלה כמות שהיא.³⁵

ela está aprisionada pelo corpo e pela alma animal vitalizante. Eis o conselho para ela: tornar-se, apesar disso, uma noiva; e a respeito disso disseram: “a noiva tal como ela é”.

Sua alma divina está aprisionada pelo corpo e pela alma animal que lhe dá vida. Mesmo assim, há um conselho para que ela se torne uma “noiva”; é isso que se quis dizer com “a noiva tal como ela é”.

כי להיותו חגרת או סומא מצד נפשו הבהמית אין זה מונע מלהיות בחי' כלה מצד נפשו האלקית ע"י בחי' לבי ובשרי ירננו אל אל חי.³⁶

Pois o fato de ser coxa ou cega do lado de sua alma animal não a impede de estar no nível de uma noiva do lado de sua alma divina, por meio do nível de “Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo”.

As deficiências pertencem à sua alma animal; não impedem que sua alma divina seja uma noiva. O caminho para ela está na segunda parte de Tehilim 84:3: “Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo”.

כי הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים אינם יכולים להיות תשוקתם וחפצם למקור חיותם לאור א"ס ב"ה המשפיע חיותם

Pois o coração e a carne, por serem recipientes físicos, não podem ter seu anseio e desejo dirigidos à fonte de sua força vital, à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que lhes concede sua força vital,

O coração e a carne são físicos e, por si sós, não podem ansiar pela Luz Infinita que lhes dá vida. A parte seguinte explica por quê.

כי גברו הצמצוצים והמסכים ורבו למאד בהסתתר ובהעלם אחר העלם ע"כ אינם נכספים וכלות לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש כ"א כאשר ירננו אל אל חי

pois os tsimtsumim e as telas prevaleceram e se multiplicaram enormemente, em ocultação e em ocultação após ocultação. Por isso, eles não anseiam nem suspiram pelos “átrios de Havayá”, que são a fonte e a vida da alma, a não ser quando “exultam pelo D'us vivo”.

Tantos tsimtsumim e telas ocultam essa luz, em ocultação após ocultação, que o coração físico não pode suspirar pelos “átrios de Havayá”, a fonte da vida da alma. Só pode fazê-lo quando “exulta pelo D'us vivo”, como a parte seguinte explica.

והוא כאשר יתבונן באמונה האמיתית בה' שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע³⁷ שאינו בגדר ובחי' עלמין כלל רק לפי שכלנו הדל שאין אנו משיגים אותו אומרים עליו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Isso ocorre quando ele contempla, com fé verdadeira, que D'us está muitíssimo acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois Ele não está de modo algum dentro dos limites ou da categoria dos mundos. Somente segundo nosso intelecto limitado, por não O apreendermos, dizemos a respeito Dele que Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos.

Isso ocorre quando a pessoa contempla, com fé verdadeira, que D'us está muito acima até mesmo de sovev kol almin, a luz que circunda os mundos, e não pertence de modo algum à categoria dos mundos. “Preencher” e “circundar” são termos que empregamos a respeito Dele apenas porque nossa mente limitada não O apreende.

אבל באמת הוא רם ונשא וגבוה מאד אפי' [אפילו] מבחי' סוכ"ע שהוא שיך בענין השפעה לנבראים והמשכת החיות לאמר שבחי' ההשפעה אינה מתלבשת ונתפסת בתוך עלמין רק שהוא למעלה מהם וסובב עליהן.

Mas, na verdade, Ele é exaltado, elevado e muitíssimo sublime, até mesmo acima do nível de sovev kol almin, que diz respeito à concessão aos seres criados e à extensão da força vital: [isto é], a concessão não se reveste nem é apreendida dentro dos mundos, mas está acima deles e os circunda.

Na verdade, Ele é exaltado até mesmo acima de sovev kol almin, pois “circundar” ainda descreve uma relação com os seres criados: significa apenas que o fluxo de vida não se reveste dentro dos mundos, mas permanece acima deles. D'us em Si mesmo está além de qualquer relação desse tipo.

7 והנה ענין השפעה אינו שיך כ"א בבחי' אותיות הנ"ל וכשצריך להשפיע השכלה לזולתו כו'. אבל מצד עצמותו ומהותו קודם שבא לבחי' השפעה לא שיך בחי' עלמין כלל לא בחי' ממלא

Ora, a questão da outorga diz respeito somente ao nível das letras mencionadas acima, quando é preciso transmitir entendimento a outra pessoa, etc. Mas, da perspectiva de Sua Essência e Seu Ser, antes de chegar ao nível da outorga, a categoria dos mundos não se aplica de modo algum: nem o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin)

A outorga — a transmissão de vida e luz aos outros — pertence somente ao nível das “letras”, assim como uma pessoa precisa de palavras apenas quando tem de transmitir uma ideia a outra. A própria Essência de D'us, antes de qualquer outorga, está inteiramente além da categoria dos mundos.

ולא בחיי סובב וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בזה יתעורר ויקוד יקד אש³⁸ בלבו להתלהב ולהתלהט להיות הלב גשמי ממש נמס ותשתפך נפשו בכלות הנפש ממש לדבקה בו ית'.

nem o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E, quando ele se aprofundar nisso com seu intelecto e entendimento, um fogo será despertado e arderá em seu coração, para que ele se inflame e se incendeie, até que o próprio coração físico derreta e sua alma se derrame no efetivo esvanecimento da alma, a fim de apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

Nem memalê nem sovev se aplicam à Essência de D'us. A contemplação profunda desse tema acende um fogo no coração, até que o próprio coração físico derreta e a alma se derrame em anseio por apegar-se a Ele.

SEÇÃO 7 • 118

Coração e carne; a sucá que cai

8 וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בענין הנ"ל הנה מחמת שהתבוננות הנ"ל הוא ממקום גבוה מאוד דהיינו בחיי עצמותו ומהותו ית' ולפניו כחשכה כאורה^{39,40}

E quando ele aprofunda seu intelecto e entendimento no assunto mencionado acima, então, como a contemplação mencionada acima provém de um lugar muito elevado — isto é, do nível de Sua Essência e Seu Ser, bendito seja Ele —, diante Dele “a escuridão é como a luz”,

Essa contemplação alcança a própria Essência de D'us, diante de Quem “a escuridão é como a luz” (Salmos 139:12). Portanto, os ocultamentos que impedem o coração físico de se voltar a D'us não podem retê-lo.

לכן יכולה היא להתבוננות הנמשך מזה לנגוע גם עד לבו ובשרו הגשמיות להיות גם הם תשוקתם וחפצם⁴¹ לכלות אליו ית' לדבקה בו בכלות הנפש ממש

por isso, a contemplação que dela decorre pode alcançar até mesmo seu coração e sua carne físicos, de modo que também eles tenham anseio e desejo de suspirar por Ele, bendito seja Ele, e de se apegar a Ele com o efetivo expirar da alma.

Assim, a contemplação pode alcançar até mesmo o coração e a carne físicos, e também eles passam a desejar apegar-se a D'us com o expirar da alma. Isso era o que o coração físico não podia fazer quando seu anseio se dirigia aos “átrios”, a fonte da vida.

וזהו לבי ובשרי ירננו אל אל חי⁴² בעצמו ובכבודו קודם שבא לידי בחי המחיה ומשפיע לזולתו כנודע שכל מה

E este é [o significado de] “Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”: [a Ele] mesmo, em Sua própria glória, antes de Ele chegar ao nível Daquela que dá vida e concede a outro. Como é sabido, tudo o que

Este é o significado de “Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”: a D'us mesmo, tal como Ele é antes de Se tornar Aquele que dá vida aos outros. Um princípio conhecido explica por que uma contemplação tão elevada afeta o corpo.

שהוא בחי עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר ועי"ז באה ונגעה עד הלב כו'.

se encontra num nível mais elevado pode descer e se estender mais abaixo; e, por meio disso, vem e alcança o coração, etc.

O princípio é que quanto mais elevado é um nível, mais abaixo ele pode alcançar. Assim, a contemplação da Essência de D'us desce até chegar ao coração físico.

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ לא⁴³ תהיה משכלה ועקרה⁴⁴ בענין שכשכנס"י [שכשכנסת ישראל] היא בבחי'

עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה העצה הוא ותתפלל חנה על⁴⁵ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' כו'

(E veja o que está escrito na Parashat Mishpatim, sobre o versículo “Nenhuma mulher abortará, nem será estéril”, a respeito de que, quando a Congregação de Israel está no estado de uma mulher estéril, que não dá à luz amor e temor, o conselho é: “E Chaná orou al Havayá”: acima do nível do Nome Havayá, etc.;

O parêntese cita um paralelo em Torah Ohr, Mishpatim: quando a Congregação de Israel é “estéril”, incapaz de dar à luz amor e temor, o conselho é: “E Chaná orou al Havayá” (I Samuel 1:10), entendendo-se al como “acima”. A oração alcança acima do nível do Nome Havayá.

ע"ש, ועמ"ש בפ' יתרו בביאור ע"פ משה ידבר^{46, 47} בשם האדרא רבא ששלש עולמות ב"ע שרשם מהתיקון הראשון די"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א מי אל כמוך⁴⁸ כו' ע"ש, ואפשר שזהו לבי ובשרי ירננו אל אל כו' וע"ש בד"ה מראהם ומעשיהם).^{49, 50}

veja lá. E veja o que está escrito na Parashat Yitró, na explicação sobre o versículo “Moshe falava”, em nome da Idra Rabá: os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá têm sua raiz no primeiro dos treze tikunim da barba (tikunei dikná) de Arich Anpin, “Quem é um D'us (Kel) como Tu”, etc.; veja lá. E é possível que este seja [o significado de] “Meu coração e minha carne cantam ao D'us (Kel)”, etc. E veja lá, no discurso que começa “Sua aparência e suas ações”).

Um segundo paralelo, em Torah Ohr, Yitró, cita a Idra Rabá: os três mundos inferiores têm sua raiz no primeiro dos treze tikunim da barba de Arich Anpin (um nível dentro de Kéter), “Quem é um D'us (Kel) como Tu”. O texto sugere que o Kel a Quem o coração e a carne “cantam” talvez seja justamente essa raiz elevadíssima.

וזהו וארשתיק לי לעולם^{51, 52} כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קי ים נקי כנס"י [כנסת ישראל] סוכת דוד הנופלת מחמת שיש לה עליות וירידות ותמיד היא בבחי' נופלת שעולה ויורדת וגם למטה בכללות ישראל בעבודתם עולים ויורדים,

E este é [o significado de] “E Eu te desposarei para Mim para sempre”. Pois, quando o Templo Sagrado não está de pé, a Congregação de Israel é chamada “a cabana caída de David”, porque ela tem ascensões e descidas e está sempre no estado de queda, elevando-se e descendo; e também abaixo, o povo de Israel como um todo (em sua expressão geral e coletiva), em seu serviço, eleva-se e desce.

O maamar retorna agora ao versículo de abertura: “E Eu te desposarei para Mim para sempre”. Enquanto o Templo não está de pé, a Congregação de Israel é chamada “a cabana caída de David” (Amós 9:11), porque ela continuamente se eleva e cai, e o serviço do povo judeu também se eleva e cai.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב אקים את סוכת דוד⁵³ הנופלת שתהא קמה וגם נצבה⁵⁴ לעולם בלי הפסק שלא תהי' [תהיה] בבחי' נפילה ח"ו [חס ושלום].

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “Erguerei a cabana caída de David”, para que ela se levante e também permaneça firme para sempre, sem interrupção, de modo que não esteja num estado de queda, D'us nos livre.

No Tempo Vindouro, D'us erguerá a cabana caída, para que permaneça firme para sempre, como o feixe que “se levantou e também ficou de pé” (Gênesis 37:7). Esse é o “para sempre” do desposório.

וזהו שאנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך. ופעם אנו אומרים אשר קדשנו במצותיך⁵⁵ שכבר קדשנו והיינו לפי שעכשיו בקדושין אלו יש בחיי ירידה עדיין

E é por isso que dizemos e pedimos: “Santifica-nos (kadsheinu) com Teus mandamentos”. E, às vezes, dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois Ele já nos santificou. Isso se deve ao fato de que, agora, neste noivado (kidushin), ainda há um aspecto de descida;

A mesma ideia está por trás de duas bênçãos: pedimos “Santifica-nos (kadsheinu) com Teus mandamentos”, mas, em outra ocasião, dizemos “Que nos santificou com Seus mandamentos”, como algo já realizado. Kidushin, santificação, também é a palavra para noivado, e o noivado que temos agora ainda permite uma descida.

לכן אנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך קדשנו לעולם שיהיי [שיהיה] בלי הפסק חיי [חס ושלום] (ועי' בזהר ויקרא ד"ו ע"ב וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א):⁵⁶

por isso, dizemos e pedimos: “Santifica-nos com Teus mandamentos”: santifica-nos para sempre, para que não haja interrupção, D'us não o permita (e veja o Zohar, Vayikra, 6b, e o Raaya Mehemna, Parshas Teitzei, 277a).

Portanto, pedimos “Santifica-nos” para o futuro: um noivado para sempre, sem interrupção. As passagens do Zohar citadas falam de D'us mesmo elevando a Congregação de Israel caída e da redenção final como “Eu te desposarei comigo para sempre”.

SEÇÃO 8 • 19-10

Desposório por meio da Torá

9 ד והנה ענין הקדושין ומאמר ענין א' הוא. וביאור הענין ע"ד מ"ש את ה' האמרת היום^{57, 58}. 59 ופי' האמרת לשון מפעיל שהפעלת האמירה בו ית' ע"י עסק התורה כמ"ש במ"א.

4. Ora, o assunto do kiddushin (noivado) e [o do] maamar (“fala”) é um só. A explicação do assunto segue a linha do que está escrito: “Declaraste (he'emarta) Havayá neste dia.” O sentido de he'emarta é uma forma causativa: que fizeste ocorrer a “fala” (amirah) Nele, bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá, como é explicado em outro lugar.

A seção 4 explica o próprio noivado. Kiddushin, noivado, e maamar, literalmente “fala” (o termo haláchico para o noivado rabínico de uma viúva cujo cunhado realizou yibum), são uma só ideia; e Deuteronômio 26:17, “Declaraste (he'emarta) Havayá neste dia”, é entendido como causativo: por meio do estudo da Torá, um judeu faz ocorrer a própria “fala” de D'us.

והנה באמירה זו שהוא בחי' אותיות התורה מתגלה בו הארת עצמות א"ס ב"ה עם היות שאינה מבחינתו

Ora, nesta “fala”, que é o nível das letras da Torá, revela-se nela um raio da Essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, embora não pertença ao Seu nível

Nesta “fala” divina, as letras da Torá, revela-se um raio da própria Essência de D’us. No entanto, as letras não pertencem de modo algum ao Seu nível.

ולא כערכו כלל, כמשל דבור גשמי שבאדם שבו משכיל לזולתו מבחי' חכמה שבו, ובחי' הנ"ל הוא בחי' מקיף

e não é de modo algum comparável a Ele; como na analogia da fala física de uma pessoa, por meio da qual ela transmite a outra algo do nível de Chochmá (sabedoria) que há nela. E o nível mencionado acima é o nível de um makif (uma [luz] circundante),

É como a fala humana, que transmite a outra pessoa algo da sabedoria de quem fala, embora a fala esteja muito abaixo dela. O raio que se revela desse modo é um makif, uma luz circundante que envolve, em vez de penetrar.

אך אינו מתלבש בו לגמרי כי בעודו בכח חכמתו אזי אין בו בחי' אותיות המגבילים לדבר על ענין זה באותיות אלו וכשיוצאים מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי בפה

mas não está inteiramente revestida nele. Pois, enquanto ainda está no potencial de sua sabedoria, não há nela o nível das letras, que estabelecem limites, para falar sobre esse assunto com estas letras; e, quando elas passam do potencial ao atual, do ocultamento à revelação na boca,

O makif não está inteiramente revestido nas letras. Enquanto uma ideia ainda está na mente, ela não tem letras que a limitem; somente quando se expressa em palavras faladas é que fica limitada a estas letras específicas.

הנה הבל הדבור מפריד הקול⁶⁰ ומחלק האותיות ולכן הבל הדבור הוא בחי' מקיף לנשמה כי דרך הבל הדבור יוצא ומתגלה הארה עצמיות וההבל נעשה לבוש

o sopro da fala separa a voz e divide as letras. Portanto, o sopro da fala é o nível de um makif para a alma; pois, por meio do sopro da fala, um raio essencial sai e se revela, e o sopro se torna uma vestimenta

O sopro que conduz a fala divide a voz em letras distintas. Como um raio da essência de quem fala se manifesta por meio desse sopro, ele é um makif para a alma e se torna uma vestimenta para esse raio.

אליו ומקור ההבל נשאר בבחי' מקיף עליו מלמעלה ושורש ההבל זה הוא מרוח פיו ית' שורש כל המקיפין שממנו נמשך הארה להיות עובר בתוך הבל הקול שלו

para ele, enquanto a fonte do sopro permanece no nível de um makif acima dele, do alto. E a raiz desse sopro provém do “sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, a raiz de todos os makifim, da qual se estende um raio para passar pelo sopro de sua voz

A fonte do sopro permanece acima como um makif, e sua raiz é “o sopro de Sua boca”, o próprio sopro de D’us, a raiz de todos os makifim. Dela, um raio passa para o sopro da voz da pessoa que pronuncia as palavras da Torá.

[ע"י] [עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] ספ"ה בשם הפרע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בס' מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] ע"פ האדרא נשא דקל"ד מהאי פומא עילאה נשבא רוחא כו' ע"ש.

(Veja Sefer Shel Beinonim, no final do capítulo 5, em nome de Pri Etz Chaim; e veja o que está escrito no livro Mevo She'arim, Portão 3, Parte 2, capítulo 3, sobre o Idra de Naso, página 134: “Desta boca superior sopra um sopro”, etc.; veja ali.)

O parêntese remete ao Tanya (Sefer Shel Beinonim), no final do capítulo 5, que cita Pri Etz Chaim, e à obra cabalística Mevo She'arim, acerca das palavras do Idra: “desta boca superior sopra um sopro”. Ambos tratam do sopro divino que está por trás das palavras.

ועמ"ש מזה ע"פ ביום השמיני עצרת^{61,62} בפ"י ואשים דברי בפ"ך⁶³ וע"י רבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א] / פרשה מ"א] ע"פ מפיו דעת ותבונה.^{64,65} ומענין האמרת היום רבות שם ר"פ מ"ה.⁶⁶

E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “No oitavo dia, um Atseret”, na explicação de “E pus Minhas palavras em tua boca”; e veja Midrash Rabbah, Ki Sisa, capítulo 41, sobre o versículo “De Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento”. E, sobre o assunto de “declaraste neste dia”, Midrash Rabbah, ali, no início do capítulo 45;

Seguem-se outras fontes paralelas: o maamar sobre “No oitavo dia, um Atseret”, que explica “E pus Minhas palavras em tua boca” (Isaías 51:16), e Shemos Rabbah sobre “De Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento” (Provérbios 2:6). Em seguida, o texto começa a listar passagens sobre “Declaraste Havayá neste dia”.

נשא פ"י [פרק י"ד / פרשה י"ד] בפסוק ביום השביעי במדרש איכה⁶⁷ בפסוק על אלה אני.⁶⁸ גיטין דנ"ו ע"ב חגיגה ד"ג ע"א ברכות⁶⁹ דף ו):^{70,71}

Naso, capítulo 14, sobre o versículo “No sétimo dia”; no Midrash Eichah, sobre o versículo “Por estas coisas eu [choro]”; Gittin 56b; Chagigah 3a; Berachos, fólho 6).

A lista prossegue com Bamidbar Rabbah, Midrash Eichah e a Guemará em Gittin, Chagigah e Berachos. Em Berachos 6a e Chagigah 3a, o versículo é lido juntamente com seu correspondente, “Havayá declarou-te neste dia”: “Tu Me fizeste uma entidade única no mundo, e Eu farei de ti uma entidade única no mundo.”

10 וזהו ענין הקדושין שנותן לה טבעת בחיי אור מקיף.⁷² וכך את ה' האמרת היום⁷³ וממשיך עליו או"מ [אור מקיף] ממקור ושורש כל המקיפ"י [המקיפים] הרי הוא מקודש לשמים.

E este é o significado do kidushin: ele lhe dá um anel, que corresponde ao nível de uma luz circundante (Or Makif). Do mesmo modo, “Hoje declaraste Havayá”, e a pessoa atrai sobre si uma luz circundante da fonte e raiz de todos os makifim; assim, fica consagrada ao Céu.

Este é o significado do kidushin: o noivo dá à noiva um anel, e o anel, que envolve, é uma luz circundante. Do mesmo modo, por meio de “Hoje declaraste Havayá”, a pessoa atrai sobre si uma luz circundante da raiz de todos os makifim e torna-se “consagrada ao Céu”.

פ"י שהוא מוכן ומקושר לדבקה בו ית' כמו אדם המקדש אשה שבקדושין אלו נאסרה על כל העולם ומיוחדת רק לבעלה.⁷⁴

Isto é, está preparada e ligada para apegar-se a Ele, bendito seja, como um homem que desposa uma mulher, pois, por meio desse kidushin, ela fica proibida a todo o mundo e reservada somente para o marido.

Estar consagrada significa estar preparada e ligada para apegar-se a D'us. Assim como o kidushin proíbe a mulher a todos os outros e a reserva somente para o marido, essa consagração reserva a pessoa para D'us.

כך ע"י התורה בחיי את ה' האמרת הנ"ל הוא מקושר ודבוק בהבל הדבור להיות מוכן לשבתו.

Do mesmo modo, por meio da Torá — o nível de “Hoje declaraste Havayá”, mencionado acima —, ele fica ligado e apegado, por intermédio do sopro da fala, de modo a ser “um lugar para Sua morada”.

Por meio da Torá, no nível de “Hoje declaraste Havayá”, a pessoa fica ligada a D'us pelo sopro de sua fala. Torna-se “um lugar para Sua morada”.

מה שאין כן אם אינו לומד להמשיך בחיי כח הדבור אליו הרי הוא כאלו חבירו מדבר לפניו והוא אינו שומע שלא ידבק בשכלו ומחשבתו של חבירו בלי שמיעת הקול.

Isso não ocorre se ele não estuda de modo a atrair para si o poder da fala: é como se seu companheiro falasse diante dele e ele não ouvisse, pois não poderá apegar-se ao intelecto e ao pensamento do companheiro sem ouvir a voz.

Se a pessoa não estuda de modo a atrair para si o poder da fala, é como alguém cujo amigo fala diante dele, mas que não ouve. Sem ouvir a voz, não pode apegar-se ao intelecto e ao pensamento do amigo.

Justiça, retidão, fé e conhecimento

11 וזהו וארשתיך לי כו' אך עוד הוא צריך לפדות נפשו האלקית מתוך מאסר הגוף ונפשו הבהמית שלא תהי' [תהיה] נקראת חגרת או סומא והפדיון הוא בצדקה,

E isso é [o significado de] “E Eu te desposarei para Mim”, etc. Mas ele ainda precisa resgatar sua alma divina da prisão do corpo e de sua alma animal, para que ela não seja chamada “coxa ou cega”; e o resgate se dá por meio da caridade (tsedacá).

O noivado por meio do estudo da Torá ainda não basta para quem é “coxo ou cego”: ele também precisa resgatar sua alma divina da prisão do corpo e da alma animal. Esse resgate se dá por meio da caridade.

וזהו וארשתיך לי בצדק כי גדולה צדקה שמקרכת⁷⁵ את הגאולה כו' וכרבי אליעזר דיהיב פרוטה לעני⁷⁶ והדר מצלי.

E isso é [o significado de] “E Eu te desposarei para Mim com justiça (tsédek)”: pois “grande é a caridade, que aproxima a redenção”, etc.; e como fazia Rabi Eliezer, que dava uma perutá a um pobre e depois rezava.

Daí “Eu te desposarei para Mim com justiça (tsédek)”: tsédek é entendido como tsedacá, caridade, que, conforme diz a Guemará, “aproxima a redenção”. A Guemará também conta sobre o sábio que dava uma moeda a um pobre e só então rezava (Bava Batra 10a).

וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר ושביה בצדקה.⁷⁷ שעייז פודה נפשו כו' ועתה נפדה כו' ע"ש באריכות (ועמ"ש בפ' כי תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי).⁷⁸

E como está escrito em Igueret HaKodesh, na passagem que começa “Israel só será redimido por meio da caridade, como está dito: ‘e os que retornam a ela, por meio da caridade’”: que por meio disso ele resgata sua alma, etc., e agora ela é resgatada, etc.; veja ali extensamente (e veja o que está escrito em Parashat Ki Tissá, no final do discurso que começa “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”).

Igueret HaKodesh, na epístola que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”, explica extensamente que, por meio da caridade, a pessoa resgata a própria alma. O parêntese acrescenta o final do discurso de Torah Ohr “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, em Parashat Ki Tissá.

ובמשפט דהנה כתיב רשע מכתיר את הצדיק⁷⁹ ועל זה נאמר ובערת הרע מקרבך⁸⁰ לכך צ"ל משפט ע"ז ובחסד וברחמים דהיינו לעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו

“E com justiça”: pois está escrito: “O perverso cerca o justo”, e a esse respeito foi dito: “E eliminarás o mal de teu meio”; portanto, é preciso haver um julgamento sobre isso. “E com bondade e compaixão”: isto é, despertar grande compaixão por sua alma,

“Com justiça”: dentro da pessoa, “o perverso cerca o justo” significa que a alma animal envolve a alma divina; e, uma vez que a Torá ordena “eliminar o mal de teu meio”, ela deve julgar a si mesma. “Com bondade e compaixão” significa despertar grande compaixão divina por sua alma.

וכדכתיב ליעקב אשר פדה⁸¹ את אברהם^{82.83} כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' בשלח ע"פ אשירה.⁸⁴ בפי' משפט וצדקה ביעקב אתה עשית⁸⁵ ועיין ברבות פ' עקב⁸⁶ מענין וארשתך לי בצדק ובמשפט).⁸⁷

e como está escrito: “a Yaakov, que resgatou Avraham”, conforme explicado em outro lugar (e veja o que está escrito em Parashat Beshalach sobre o versículo “Cantarei”, acerca do significado de “Justiça e retidão fizeste em Yaakov”; e veja Midrash Rabá, Parashat Ekev, sobre o tema de “E Eu te desposarei para Mim com justiça e com julgamento”).

Isso se assemelha a “a Yaakov, que resgatou Avraham”: Yaakov representa a compaixão, e a compaixão resgatada. O parêntese remete a Torah Ohr sobre “Cantarei”, sobre “Justiça e retidão fizeste em Yaakov”, e ao Midrash Rabá sobre Ekev, que explica esse noivado.

וארשתך לי באמונה⁸⁸ דהיינו מי שאינו יכול ללמוד וגם איש עני הוא ואין יכול ליתן צדקה

“E Eu te desposarei para Mim com fidelidade (emuná)”: isto é, alguém que não consegue estudar e que também é pobre, não podendo dar caridade,

“Com fidelidade (emuná)” refere-se à pessoa que não consegue estudar nem, por ser pobre, dar caridade. A parte seguinte mostra que ela também pode ser desposada.

אעפ"כ [אף על פי כן] אין מונע לו להיות בחי' כלה וארוסה ע"י האמונה כנ"ל בהתבוננות מעומק דליבא איך דכולא קמיה כלא חשיבי⁸⁹ ושהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע

ainda assim, nada o impede de alcançar o nível de noiva e desposada por meio da fé (emuná), como mencionado acima: pela contemplação, desde a profundidade do coração, de que “tudo diante Dele é considerado como nada”, e de que Ele está infinitamente acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)

Mesmo essa pessoa pode ser uma noiva desposada, por meio da fé: contemplando, desde a profundidade do coração, que “tudo diante Dele é considerado como nada” (Zohar 1:11b), e que D'us está muito acima até mesmo de sovev kol almin. Essa é a contemplação descrita na seção 3.

(ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{90,91} כו' כי אתה ה' אבינו כו'. וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן יותר ענין וארשתיך לי באמונה).

(e veja o que está escrito sobre o versículo “Pois Avraham não nos conheceu”, etc., “Pois Tu, Havayá, és nosso Pai”, etc.; e, pelo que está escrito ali, compreender-se-á melhor o tema de “E Eu te desposarei para Mim com fidelidade”).

O parêntese remete ao discurso de Torah Ohr sobre “Pois Avraham não nos conheceu... Tu, Havayá, és nosso Pai” (Isaías 63:16). O que é explicado ali esclarece melhor o noivado “com fidelidade”.

וכ"ז [וכל זה] הוא בבחי' כלה וארוסה אבל אח"כ צריך להיות בחי' נשואין (וכמ"ש ברבות בא ס"פ י"ח) וזהו וידעת את ה' מלשון והאדם ידע⁹² את חוה שהוא בחי' התקשרות האמיתי.

Tudo isso se encontra no nível de uma noiva e prometida; porém, depois deve haver o nível do casamento (nisuin) (como está escrito em Midrash Rabbah, Bo, no fim do capítulo 18). E este é [o sentido de] “e conhecerás Havayá”, em que “conhecer” tem o sentido de “E o homem conheceu Chavá”, que é o nível da verdadeira união.

O noivado é apenas a primeira etapa; depois deve vir o casamento (nisuin). Isso é “e conhecerás Havayá”, pois “conhecer”, como em “E o homem conheceu Chavá”, é o verdadeiro vínculo de união.

כמ"ש ומלאה הארץ דעה⁹³ את ה' פי' שתמלא כולו לה' שלא יהיה שום מחשבה דבור ומעשה

Como está escrito: “E a terra se encherá do conhecimento de Havayá”; isto é, que ela se encha inteiramente para D'us, de modo que não haja pensamento, fala ou ação alguma

A declaração de Isaías — “a terra se encherá do conhecimento de Havayá” — descreve essa união: a pessoa fica inteiramente preenchida para D'us, sem pensamento, fala ou ação voltados a qualquer outra coisa.

כי אם לה' לבדו וכל מחשבות אדם יהיו ממולאים רק מן דעת ה' וזהו ותן חלקנו בתורתך שיהיה חלקנו מיוחד בתכלית היחוד בתורתך ויהיו לאחדים ממש וד"ל [ודי למבין]:⁹⁴

senão para D'us somente, e que todos os pensamentos da pessoa sejam preenchidos apenas pelo conhecimento de D'us. E este é [o sentido de] “E concede nossa porção em Tua Torá”: que nossa porção se una, na união mais plena, à Tua Torá, e que se tornem verdadeiramente um. E isso basta para quem compreende.

Então, todos os seus pensamentos são preenchidos apenas pelo conhecimento de D'us. Esta é a prece “E concede nossa porção em Tua Torá”: que nossa porção se una plenamente à Torá, até que sejam verdadeiramente um.

NA AVODÁ

Quem tiver condições deve empenhar o intelecto no significado das palavras da oração e na dimensão interior da Torá, para que, como numa casa coberta, não entrem pensamentos estranhos. Quem é dominado pela alma animal deve contemplar, do mais profundo do coração, que D'us está acima de todos os mundos, até que até seu coração físico seja despertado; deve redimir a alma por meio da caridade, julgar o mal que há dentro de si e despertar grande compaixão por sua alma. Quem não puder estudar nem dar caridade ainda pode desposar-se com D'us por meio da fé.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alma é chamada de “noiva”, e como as duas partes de Salmos 84:3 correspondem às duas noivas do Talmud?
2. Em que sentido as letras são “pedras”, e como ainda podem transmitir vida aos mundos?
3. O que faz do estudo da Torá e da oração um “pátio” ou uma “casa”, e por que o teto é importante?
4. Por que contemplar D'us acima de todos os mundos pode mover o coração físico, enquanto ansiar por Ele como fonte de vida não pode?
5. Como o estudo da Torá, a caridade e a fé servem, cada um, como desposório, e o que é o casamento que se segue?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 A promessa de D'us a Israel: “Eu te desposarei para Mim para sempre; Eu te desposarei para Mim com retidão e justiça, com bondade e compaixão.” O maamar se fundamenta neste versículo e no seguinte, que encerra a haftará de Bamidbar.

Hosea 2:21א"כ: הושע ב'

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וארשתיך לי לעולם

O Midrash interpreta morashá, “herança” (Deuteronomy 33:4), como me’orasá, “desposada”: a Torá está desposada com Israel, como está dito: “Eu te desposarei para Mim para sempre.” Trata-se da passagem em Terumah, perto do fim do capítulo 33, que o texto cita.

Shemot Rabbah 33:7א"ז: שמות רבה

... אל תהי קורא מורשה, אלא מאורסה. מלמד, שהתורה ארוסה לישראל, שנאמר (הושע ב'): וארשתיך לי לעולם. ומניין שהיא כאשת איש לעובדי כוכבים? שנאמר (משלי ו'): היחתה איש אש בחיקו ובגדיו לא תשרפנה אם יהלך איש על הגחלים ורגליו לא תכוונה כן הבא אל אשת רעהו:

Another matter: “They shall take Me a gift” – that is what is written: “Moses commanded us the Torah” (Deuteronomy 33:4). Rabbi Simlai expounded: Six hundred and thirteen mitzvot were given to Israel through Moses, as that is the numerical value of Torah. is four hundred, vav is six, resh is two hundred, and heh is five, for a total of six hundred and eleven, as the midrash is about to note. If you say it is only six hundred and eleven, and where are the other two; the Rabbis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 וארשתיך לי בצדק

A respeito de “Havayá, teu D'us, guardará para ti a aliança e a bondade”, o Midrash conta sobre um rei que se casou com uma matrona, cada um trazendo dois “inquilinos”: Israel traz justiça e retidão, D'us, bondade e compaixão; juntos, eles se tornam uma coroa para Israel, como diz Hoshea. Trata-se da passagem em Eikev, “Outra explicação: ‘guardará para ti’”, que o texto cita.

Devarim Rabbah 3:7א"ז: דברים רבה

- 4 כלתה נפשי

Ao explicar a porção de Binyamin, onde o Templo deveria ficar, o Midrash cita “Minha alma anseia e até desfalece”, a profecia dos filhos de Korach sobre o lugar do Templo.

Trata-se da passagem em Vayechi, capítulo 99, perto do início, que o texto enumera.

Bereshit Rabbah 99:1א"ט: בראשית רבה

... וכן אתה מוצא, שקודם לארבע מאות ושבעים שנה, בני קרח מתנבאין עליה, שהיא עתידה להיות בתוך חלקו של בנימין, הה"ד (תהלים פד): נכספה וגם כלתה נפשי. וכן הוא אומר (שם קלב): הנה שמענוה באפרתה וגו'. ר' יהודה אומר: ביהמ"ק נבנה בתוך חלקו של יהודה, דכתיב (שמואל א יז): אפרתי מבית לחם יהודה. רבי שמעון אומר: בתוך של מי שמתה באפרתה. ומי מתה באפרתה? רחל. יכול בתוך חלקו של יוסף, שהוא מבניה? ת"ל: (תהלים קלב) מצאנוה בשדי יער, בתוך חלקו של מי שנמשל כחית היער. ומי נמשל כחית היער? בנימין, ...

“Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?” (Psalms 68:17) – Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: ‘The Torah will be given upon me,’ and that one was saying: ‘The Torah will be given upon me.’ Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: “As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 5 כלתה נפשי

O Midrash interpreta vaychulu, “e foram concluídos” (Gênesis 2:1), como uma expressão de anseio, a partir de “Minha alma anseia e até desfalece (kalsah)”. Trata-se da passagem no início de Naso, capítulo 10, que o texto enumera.

Bamidbar Rabbah 10:1א"י: במדבר רבה

- 6 אלקים אל דמי לך

A “luz escura” não se une à “luz branca” até que primeiro desperte por si mesma; então a luz branca repousa imediatamente sobre ela. A respeito disso está escrito: “D'us, não fiques em silêncio.”

Zohar, Lech Lecha 2:8–5:22א"ח: ספר הזהר, לך לך בי' ח: כ"ב

11. Woe to those that sleep with eyes fast closed and do not know or consider how they will arise in the Day of Judgement; for reckoning is exacted when the body is defiled, and the soul flits over the face of the transparent ether, now up and now down, and if the gates are not opened it is tossed about like a stone from the sling. Woe to them! Who shall plead for them? For they shall not be admitted to this joyaunce, among the delightful habitations of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

חצר הפנימית נוכח בית המלך

Esther “pôs-se no pátio interior do palácio do rei, diante do palácio do rei”. O Alter Rebe emprega a expressão para o fluxo interior da força vital: as letras da Torá e da oração e as almas dos tsadikim.

אסתר ה:א:1 Esther

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

E sucedeu, ao terceiro dia, que Ester vestiu seus trajes reais e ficou no pátio interior do palácio do rei, diante do palácio; e o rei estava sentado em seu trono real, na sala real, diante da entrada da sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

25

O Alter Rebe explica agora o versículo em sua ordem: “Minha alma” é Malchut de Atsilut, a fonte das almas, e “os pátios de Havayá” são o fluxo de força vital em Atsilut pelo qual ela anseia.

תהילים פ"ד:3 Psalms

נִכְסְפָה וּגְסִי־כָלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כלתה נפשי לחצרות ה'

Ao começar com “Minha alma anseia e até mesmo desfalece pelos pátios de Havayá”, o Zohar fala de “casas” interiores e exteriores chamadas “os pátios de Havayá” porque se voltam com amor e anseio para a Nukvá. O texto se refere aqui a essa passagem em Vayechi.

Zohar, Vayechi 77:800-79:811 תתי"א ע"ת-ע"ט: תתי"א ע"ת-ע"ט: De modo semelhante, no versículo: «D'us te abençoe desde Sião, e vejas o bem de Jerusalém todos os dias da tua vida» (Sal. 127, 5), menciona-se Sião porque dela emanam bênçãos para regar o jardim; e depois menciona-se Jerusalém para mostrar que todas as bênçãos emanam conjuntamente do homem e da mulher. De modo semelhante está escrito: «D'us te abençoe e te guarde» (Núm. 6, 24): «abençoe», por parte do homem, e «guarde», por parte da mulher». R. Judá começou com o versículo: «E QUANDO JACÓ TERMINOU DE ORDENAR A ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נפשי אויתך

“Minha alma, desejei-Te durante a noite.” Conforme o Zohar interpreta (Tanya, capítulo 44), isso significa amar D'us como a própria alma e vida; aqui, ilustra o anseio por D'us como o desejo de uma pessoa por sua própria vida.

ישעיהו כ"ו:9 Isaiah

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בְּלֵילָה אֶחָד־רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאַרְצִי צִדֵּק לְמַדּוֹ יִשְׁכֵּי תִבֵּל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, ט.

28

וכמ"ש במ"א כו

O Tanya, capítulo 44, descreve o amor igual presente em toda alma judaica, herdado dos Patriarcas, por meio do Zohar sobre “Minha alma, eu Te desejei durante a noite”: amar o Santo, bendito seja Ele, com o amor da própria alma e do próprio espírito.

Tanya, Likkutei Amarim מ"ד:44 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ד. לעיל תזריע כ, ב. לקמן חקת נו, ד.

PARÁGRAFO 5

29

המקרה במים

“Aquele que cobre de água os Seus aposentos superiores.” A palavra hamekareh, “que cobre”, vem da mesma raiz que mekureh, “coberto”, a marca da “casa”.

Psalms 104:3 תהילים ק"ד:3

הַמִּקְרָה בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁמַיִם רְכוּבוֹ הַמַּהֲלָךְ עַל־כַּנְפֵּי־רוּחַ:

Who layest the beams of Thine upper chambers in the waters, who makest the clouds Thy chariot, who walkest upon the wings of the wind;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

המקרה במים

O Zohar explica “as vigas da casa de um homem” como seus ossos, construídos sobre o cérebro, que é “água”, e encontra alusão a todos eles em “Aquele que cobre de água os Seus aposentos superiores”, entendendo hamekareh como “vigas”. O texto o cita, junto com o comentário do Ramaz, para a imagem da casa coberta.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ספר שופטים ג:י"א-ד:כ'

31

A nota da Kehot remete a Leviticus 13:12 para estas palavras.

ויקרא י"ג:12 Leviticus

וְאִם־פִּרְוֹת תִּפְרַח הַצֹּרֶעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצֹּרֶעַת אֶת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי תִכְהֶן:

E se a lepra se espalhar pela pele, e a lepra cobrir toda a pele daquele que tem a praga, desde a cabeça até os pés, até onde o sacerdote puder ver;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בתורת ה' חפצו

“Mas seu deleite está na Torá de Havayá, e em Sua Torá medita dia e noite.” O Alter Rebe aplica isso à “noiva bela

e graciosa”, cuja vida inteira está na Torá.

Psalms 1:2 אב"ב: תהילים

כי אם־בתורת ה' חָפְצוּ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

33 עינים להם ולא יראו

Dito a respeito dos ídolos: “Têm olhos, mas não veem.” O Alter Rebbe aplica isso à noiva “cega”, a pessoa cuja alma animal a domina.

Psalms 115:5 ה'קט"ו: תהילים

פִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינִים לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ:

They have mouths, but they speak not; Eyes have they, but they see not;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטו, ה.

34 ג) אך מי שהעביר... הנה זאת עצתו

A nota registra que esta passagem, de “Mas aquele que se desviou do caminho” até “eis o conselho para ela”, é citada em Or HaTorah sobre Bereishis.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת בראשית-ב דף רפא, ב.

35 וע"ז אמרו כלה כמות שהיא

O elogio de Beit Shamai, “a noiva tal como ela é”, que vale até mesmo para uma noiva manca ou cega. Torna-se um conselho para a alma dominada pela alma animal.

Ketubot 17a:1 א"א: כתובות

כִּלְהָ כְּמוֹת שֶׁהִיא. וּבֵית הַלֵּל אוֹמְרִים: “כִּלְהָ נָאָה וְחִסּוּדָהּ”. אָמְרוּ לָהֶן בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הַלֵּל: הֲרֵי שֶׁהִיתָה חִיגָרֶת אוֹ סוּמָא, אוֹמְרִים לָהּ: “כִּלְהָ נָאָה וְחִסּוּדָהּ”? וְהַתּוֹרָה אָמְרָה: “מִדְּבַר שֶׁקֶר תִּרְחֹק!” אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הַלֵּל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְּרֵיכֶם, מִי שֶׁלָּקַח מִקֶּחַ רַע מִן הַשּׁוּק, יִשְׁבְּחֶנּוּ בְּעֵינָיו, אוֹ יִגְנְנוּ בְּעֵינָיו? הֲוֵי אוֹמֵר: יִשְׁבְּחֶנּוּ בְּעֵינָיו. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: לְעוֹלָם תִּהְיֶה דַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם מְעוֹרָכֶת עִם הַבְּרִיּוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36 לבי ובשרי ירננו אל אל חי

“Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”: a segunda metade do versículo, o caminho da “noiva tal como ela é”, cujo anseio deve alcançar o coração e a carne físicos.

Psalms 84:3 ג"ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע

A nota registra que a afirmação de que D'us está muitíssimo acima de sovev kol almin é citada em Or HaTorah sobre Shelach.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שלח ח, ג.

PARÁGRAFO 7

38 ויקוד יקד אש

“Um ardor arderá como o ardor do fogo.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para o fogo que a contemplação da Essência de D'us acende no coração.

Isaiah 10:16 י"ט:י"ז: ישעיהו

לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן ה' צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִיו רוּחוֹ וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדּוּ יִקְדּוּ בִּיקוּד אֵשׁ:

Therefore will the L-rd, the L-RD of hosts, Send among his fat ones leanness; And under his glory there shall be kindled A burning like the burning of fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

39 כחשכה כאורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קלט, יב.

40 כחשכה כאורה

“Nem mesmo as trevas são escuras para Ti... as trevas são como a luz.” O Alter Rebe cita esse versículo a respeito da Essência de D'us, diante de Quem o ocultamento não oculta.

Psalms 139:12 י"ב:י"ג: תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הנה מחמת שהתבוננות... תשוקתם וחפצם

A nota registra que esta passagem, sobre por que a contemplação da Essência de D'us pode alcançar o coração e a carne físicos, é citada em Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש-א ע' רסט.

42 לבי ובשרי ירננו אל אל חי

O coração e a carne “exclamam ao D'us vivo”: ao próprio D'us, antes de Ele ser Aquele que concede vida; por isso, o anseio pode alcançar o corpo.

Psalms 84:3 ג"ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ לא תהי משכלה

Ali, amor e temor são chamados “filho” e “filha”; quem tenta alcançar diretamente amor e temor, sem a contemplação mais profunda, “nunca dará à luz” amor e temor verdadeiros, mas apenas fantasias passageiras: isso é “abortar”, e “ser estéril” é não dar à luz amor e temor algum.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עט, א.

לא תהיה משכלה ועקרה

“Nenhuma mulher abortará nem será estéril em tua terra.” Torah Ohr interpreta “estéril” como um serviço que não faz nascer amor e temor; o texto se refere àquele maamar.

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אַמְלֵא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ותתפלל חנה על ה'

Chaná, que era estéril, “rezou al Havayá”. Torah Ohr interpreta al como “acima”: uma prece que alcança acima do Nome Havayá põe fim à esterilidade.

שמואל א' י"ז:1 Samuel 1:17

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכלה תבכה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א א, י.

בביאור ע"פ משה ידבר

A explicação de “Moshe falava” começa com Avraham, o homem da bondade, que “invocou o Nome Havayá, D'us do mundo”, trazendo o Nome Havayá à revelação no mundo inferior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סח, ד.

משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” Essas são as palavras iniciais da explicação em Torah Ohr, Yisro, à qual o texto se refere.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפּר הולך וְחֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי אל כמוך

“Quem é um D'us (Kel) como Tu?” Citando a Idra Rabá, o texto apresenta essas palavras como a primeira das treze

retificações da barba de Arich Anpin e sugere que esse Kel é o Kel de “exclamam ao Kel vivo”.

מיכה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִי־יִחַץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בד"ה מראיהם ומעשיהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, ד.

מראיהם ומעשיהם

Na visão de Yechezkel das rodas: “sua aparência e seu funcionamento”. Essas são as palavras iniciais do maamar ao qual o texto se refere.

יחזקאל א':16 Ezekiel 1:16

מָרְאָה הָאוֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרַשִּׁישׁ וְדַמּוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

A aparência das rodas e o seu feitio eram como a cor do berilo; e as quatro tinham uma mesma aparência; e a sua aparência e o seu feitio eram como uma roda dentro de outra roda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וארשתיה לי לעולם

“Eu te desposarei comigo para sempre”: o Alter Rebe interpreta “para sempre” como o desposamento futuro que nunca mais será interrompido.

הושע ב':21 Hosea 2:21

וְאַרְשֵׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתִּיךָ לִי בְצָדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וארשתיה לי לעולם

O Raaya Mehemna sobre Parshas Teitzei: na redenção final, “ele não poderá mandá-la embora durante todos os seus dias”, como está dito: “Eu me desposarei contigo para sempre”.

ספר זוהר, כי תצא א':כ"ד-ג':24-3:33 Zohar, Ki Teitzei 1:24-3:33

אקים את סוכת דוד

“Naquele dia erguerei a sucá caída de David.” A Congregação de Israel está agora “caída”, elevando-se e descendo; no futuro, D'us a erguerá definitivamente.

עמוס ט':11 Amos 9:11

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

Naquele dia levantarei a cabana de David, que está caída, e fecharei as suas brechas; levantarei as suas ruínas e a reconstruirei como nos dias antigos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, יא.

54

קמה וגם נצבה

O sonho de Yosef: “meu feixe se levantou e também ficou de pé.” Essas palavras descrevem a sucá de David, que se erguerá e permanecerá firme para sempre.

Genesis 37:7: בראשית ל"ז:ז

והנה אנחנו מאלקים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלקמתי וגם נצבה והנה תסבינה אלקמתיכם ותשתחווין לאלקמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, ז.

55

אשר קדשנו במצותיו

A nota remete a Or HaTorah sobre Nach (os Profetas e os Escritos) para a discussão da bênção “Que nos santificou com Seus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-ב ע' תתצ.

56

Nos exílios anteriores, a Congregação de Israel retornou por si mesma, mas sobre este exílio está dito: “Ela caiu; não tornará a se levantar” (Amos 5:2); por isso, “erguerei a sucá caída de David”: o Santo, bendito seja Ele, a erguerá Ele mesmo.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88: פ"י-פ"א: פ"ח: 10:80-11:88

So the Community of Israel, on all previous occasions in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take her by the hand and raise her and comfort her and restore her to his palace. So it is written: ‘In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen’ (Amos 9, 11), the ‘tabernacle of David’ being identical with the ‘Virgin of Israel’.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

57

A Guemará interpreta este versículo como “e hoje Havayá declarou que és Seu”: o Santo, bendito seja Ele, diz a Israel: “Fizestes de Mim uma entidade única no mundo, e Eu farei de vós uma entidade única no mundo.”

Berakhot 6a:21א: כ"א

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחתייהו דישראל? איז, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתוב: “וה' האמרת היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Does, then, the Holy One, blessed be He, glory in the praises of Israel ? Yes, for it is written, "Thou hast avouched the L-rd this day" (Deut. xxvi. 17) and "The L-rd hath avouched thee this day" (ibid. v. 18). The Holy One, blessed be He, said to Israel, "You have made Me the only object of your love in the world, so I shall make you the only object of My love in the world."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

58

A mesma exposição de “Hoje declaraste que Havayá é teu” e “Hoje Havayá declarou que és Seu” aparece em Chagigá, um dos lugares citados no texto.

Chagigah 3a:18-19: י"ח-י"ט

ועוד דרש: “את ה' האמרת היום”, “וה' האמרת היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם. אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, דכתיב: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד”, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם, שנאמר:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

את ה' האמרת היום

A propósito de “No sétimo dia”, o Midrash traz a exposição de “Hoje declaraste que Havayá é teu” e “Hoje Havayá declarou que és Seu”: o Santo, bendito seja Ele, diz a Israel: “Fizestes de Mim uma entidade única no mundo, e Eu farei de vós uma entidade única no mundo.” Trata-se da passagem em Nasso, capítulo 14, citada no texto.

Bamidbar Rabbah 14:4: ד"ד: 14:4

60

הקול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ אחרי (כה, ג). ושי"ג. [כ].

61

ע"פ ביום השמיני עצרת

Ali se explica “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”: da Torá se faz uma “sucá”, uma sombra, pois do sopro da fala se faz uma luz circundante (makif) para a alma, o nível de “o que sai da boca de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

62

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia tereis uma Atseret”, o versículo sobre She-mini Atseret no qual foi escrito o discurso citado.

Numbers 29:35: כ"ט: ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם קל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואשים דברי בפך

“E pus as Minhas palavras em tua boca, e à sombra da Minha mão te cobri.” O discurso citado interpreta essas pala-

vras da Torá como tornando-se uma “sombra”, uma luz abrangente para a alma.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדֶיךָ כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיֹּסֵד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 מפיו דעת ותבונה

“Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento.” O texto cita a exposição do Midrash sobre isso em relação ao que vem da boca de D'us.

משלי ב':ו Proverbs 2:6

כִּי־הוּא יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וְתִבְנוּנָה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 מפיו דעת ותבונה

A propósito de “E deu a Moshe” (Êxodo 31:18), o Midrash cita “de Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento”: grande é a sabedoria, mas maiores ainda são o conhecimento e o entendimento, e D'us os concede de Sua própria boca a quem ama.

Shemot Rabbah 41:3 א"ג:ג

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב'): כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי ה' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, “He gave to Moses,” that is what is written: “For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding” (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, “for the L-rd grants wisdom,” but to those whom He loves, “from His mouth come knowledge and understanding.” Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 ומענין האמרת היום רבות שם ר"פ מ"ה

A nota registra que o Midrash Rabbah sobre “Declaraste Havayá neste dia” é citado e explicado em Or HaTorah sobre Parshas Tavo, a parashá deste versículo.

A NOTA DA KEHOT

מובא ונתבאר באוה"ת תבוא ע' תתרס.

במדרש איכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א, נה.

68

על אלה אני

“Por estas coisas choro.” O texto cita o Midrash Eichah sobre este versículo entre as passagens sobre “Hoje declaraste Havayá”.

Lamentations 1:16 איכה א':ט"ז

עַל־אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי יִרְדָּה מַיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְשִׁיב נֶפְשִׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיְבִי:

Por estas coisas choro; meu olho, meu olho derrama água; pois o consolador está longe de mim, aquele que deveria re-vigorar minha alma; meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

חגיגה ד"ג ע"א ברכות ד"ו

A nota registra que as passagens de Chagigah 3a e Berachos 6a sobre “Declaraste Havayá neste dia” estão transcritas em Or HaTorah sobre Parshas Tavo.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת תבוא ע' תתרנו וע' תתרסח.

70

את ה' האמרת

“Hoje declaraste que Havayá é teu D'us.” O Alter Rebe interpreta he'emarta em sentido causativo: por meio da Torá, a pessoa faz com que D'us “fale”.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:י"ז

אֶת־ה' הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לְהוֹיֹת לָךְ לְאֱלֹקִים וּלְלַקֵּחַ בְּדִרְכֵּיךְ וּלְשַׁמֵּר חֻקֵּי וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, יז.

71

A nota da Kehot remete a Gittin 56b para estas palavras.

Gittin 56b גיטין נ"ו

PARÁGRAFO 10

72

שנותן לה טבעת בחיי אור מקיף

Or HaTorá sobre Berachah, citado na nota, diz que o anel de kidushin é um objeto redondo, mostrando que a atração provém de sovev kol almin, o nível de makif; e que, embora, segundo a lei, o kidushin não exija anel, pois uma perutá ou seu valor é suficiente, “o costume de Israel é Torá” e o kidushin é realizado com um anel.

A NOTA DA KEHOT

“מ"ש בכמה מקומות וכתבים בענין טבעת קדושין שהוא דבר עגול שזה מורה על היות ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' מקיף” — אוה"ת ברכה ע' אתתמה. ומוסיף שם “והגם דמדינא א"צ לקדושין טבעת שהרי מתקדשת

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כט, כב. (לבית יעקב. ובכמה מדו"ל — סנה' יט, ב. ועוד — מוכח דהכוונה ליעקב עצמו). ועי' לעיל באמור ד"ה וספרתם פ"ב (לה, ג). וש"נ. [כ].

82 ובמשפט . . אשר פדה את אברהם

A nota registra que essa passagem é citada em Or HaTorah sobre Mishpatim, onde se observa que “o perverso cerca” refere-se à alma animal que reveste a alma divina; Or HaTorah sobre Shoftim explica isso extensamente.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת משפטים עי' אפה. איצג ושם מציינ' עי' "ורשע מכתיר הו"ע נה"ב המלבשת נה"א". וראה גם באוה"ת שופטים עי' תתל דשם מבאר בארוכה.

83 ליעקב אשר פדה את אברהם

A Guemará interpreta o versículo como referindo-se ao próprio Yaakov: Yaakov redimiu Avraham da dor de criar filhos. A nota o cita para mostrar que o versículo se refere ao próprio Yaakov.

סנהדרין י"ט ב:י"ח19b:18 Sanhedrin

"לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם", וכי היכן מצינו ביעקב שפדאו לאברהם? אמר רב יהודה: שפדאו מצער גידול בנים. והיינו דכתיב: "לא עתה יבוש יעקב וגו'", "לא עתה יבוש יעקב" - מאביו, "ולא עתה פננו יחורו" - מאביו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 בפ' בשלח ע"פ אשריה

Ali se explica "o caminho de Havayá": D'us está acima de Chochmá, e, para que o Nome Havayá, que traz os mundos à existência, fosse revelado, foi preciso atrair Sua bondade e compaixão, "grande compaixão".

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ב.

85 משפט וצדקה ביעקב אתה עשית

"Justiça e retidão em Yaakov estabeleceste", explicado no discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

תהילים צ"ט:4:99 Psalms

ועז' מלך משפט אהב אתה כוננת' מישרים משפט וצדקה ביעקב אתה עשית:

Também a força do rei, que ama a justiça: Tu estabeleceste a equidade; executaste justiça e retidão em Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ברכות פ' עקב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ג, ט.

87 וארשתיך לי בצדק ובמשפט

O Midrash sobre Ekev: Israel traz justiça e retidão, D'us traz bondade e compaixão, e juntos tornam-se uma coroa para Israel: "Eu me desposarei contigo com retidão e justiça, com bondade e compaixão." A nota da Kehot cita a

passagem como capítulo 3, seção 9, segundo outra numeração.

Devarim Rabbah 3:7ז:ג' דברים רבה

88 וארשתיך לי באמונה

"Eu me desposarei contigo com fidelidade, e conhecerás Havayá." O versículo final da haftará, lido aqui como o desposório por meio da fé, seguido pelo casamento do "conhecer".

הושע ב:כ"ב22:2 Hosea

וארשתיך לי באמונה וידעת את־Havayah

E desposar-te-ei comigo em fidelidade; e conhecerás D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 דכולא קמיה כלא חשיבי

O Zohar ensina que o temor essencial é temer a D'us porque Ele é a raiz de todos os mundos, e "tudo diante Dele é considerado como nada". O Alter Rebe faz disso o conteúdo da contemplação da fé.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90 ע"פ כי אברהם לא ידענו

Ali se explica "pois Avraham não nos conheceu, e Israel não nos reconhece": no exílio, não conseguimos ver os sinais de D'us, pois a revelação de Avraham e Israel era do nível de memalê kol almin, enquanto "Tu, Havayá, és nosso Redentor" está acima até mesmo de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, א.

91 כי אברהם לא ידענו

"Pois Tu és nosso Pai; Avraham não nos conhece, e Israel não nos reconhece; Tu, Havayá, és nosso Pai, nosso Redentor." Este é o versículo do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

ישעיהו ס"ג:ט"ז63:16 Isaiah

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרִינוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 והאדם ידע

"E o homem conheceu Chavá, sua esposa": conhecer como vínculo de união, que confere a "e conhecerás Ha-

vayá” seu sentido de casamento.

בראשית ד':א' Genesis 4:1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־
ה'

E o homem conheceu Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e disse: «Adquiri um homem com a ajuda de D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, א.

93

ומלאה הארץ דעה

“Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar.” Lido aqui como uma pessoa inteiramente preenchida pelo conhecimento de D'us.

ישעיהו י"א:ט' Isaiah 11:9

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָהָר קִדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה
אֶת־Havayah כָּמִים לַיָּם מְכַסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, ט.

94

לעורר רחמים רבים על נפשו

Or HaTorah, citado na nota, compara despertar grande compaixão pela própria alma a Likkutei Torah, primeiro discurso “Tocai o shofar na Lua Nova”, sobre “um julgamento (mishpat) do D'us de Yaakov”: ali, mishpat é compaixão, que atrai compaixão superna para o ano inteiro, para que o Santo, bendito seja Ele, o ajude a subjugar [o mal].

A NOTA DA KEHOT

”והוא ע”ד מ”ש בלקו”ת סד”ה תקעו בחדש שופר דרוש הראשון בפי’ ומשפט לאלקי יעקב וז”ל ובבחי’ זו נמשך משפט דאיהו רחמי להמשיך לו רחמים עלינו על כל השנה להיות הקב”ה עוזרו לאכפיה כו” — אוה”ת שופטים עי תתלא ע”ש בארוכה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak